



Par rapport à leurs camarades de classe qui parlent seulement une langue, les enfants bilingues ont souvent un vocabulaire plus restreint et prennent plus de temps pour trouver leurs mots dans chacune de leurs langues (Barak et al, 2022 ; Bialystok et al, 2010 ; Degani et al., 2019 ).



### L'EXPOSITION À LA LANGUE COMPTE !

Une étude réalisée par Thordardottir (2011) a révélé que, chez les enfants bilingues, le niveau d'exposition à une langue est étroitement lié à leur répertoire lexical dans cette langue.



### VOCABULAIRE RÉCEPTIF

Un enfant bilingue a besoin de **40 %** d'exposition à la langue cible pour avoir un vocabulaire réceptif (compréhension des mots) comparable à celui d'un enfant monolingue ;



### VOCABULAIRE EXPRESSIF

Un enfant bilingue a besoin encore plus (**60 %**) d'exposition à la langue cible pour développer son vocabulaire expressif (usage de la langue).

Lorsque le vocabulaire des deux langues **est combiné**, les enfants bilingues présentent souvent un répertoire de mots similaire à celui des enfants monolingues (Pearson et al., 1997).

**L'exposition** = le temps passé et la fréquence d'interaction avec la langue (quantité) ainsi que la richesse et la pertinence des échanges (qualité). Une exposition optimale combine une grande fréquence et des interactions variées et naturelles pour faciliter l'apprentissage.

# Bambins

## ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



Pour aider les bambins à apprendre une langue seconde, la répétition de nouveaux mots à l'aide de **gestes** et d'**indices visuels** est essentielle, et ce, à un **rythme ralenti de la parole**. Au lieu de dire le mot en anglais, il est préférable de démontrer l'objet, la personne, la place ou l'animal auquel on fait référence. Par exemple, on peut introduire le mot "collation" pendant le temps de la collation, tout en montrant la nourriture, en demandant aux enfants de nous dire ce qu'ils ont comme **collation**, et en mettant l'accent sur le mot clé.

L'emploi de **routine** et de **chansons** aide beaucoup les jeunes enfants à apprendre une langue seconde. Si l'enfant sait qu'avant de manger, il faut toujours se laver les mains, ce sera plus facile pour lui de comprendre les mots "laver les mains" s'il sait ce à quoi s'attendre. Pareillement, s'il sait qu'il doit mettre ses déchets dans la poubelle après la collation, il comprendra les mots "déchet" et "poubelle" avec plus d'aisance que si la séquence des événements changeait d'un jour à l'autre. L'utilisation de **chansons** et de **comptines** pour indiquer les transitions entre les activités est conseillée.

L'adulte doit toujours s'assurer d'être à la **hauteur de l'enfant**, lorsqu'il lui parle, afin que ce dernier puisse bien observer le mouvement des lèvres et les expressions faciales. Cela facilite l'apprentissage de la langue, qu'il s'agisse de la langue maternelle ou d'une langue seconde.

# Bambins

## ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE

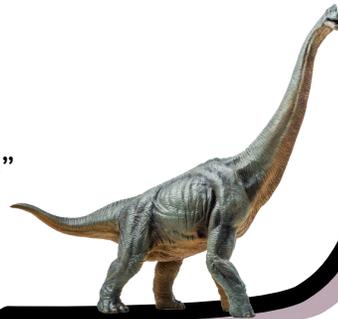


Les mots **congénères** sont des mots qui se ressemblent dans les deux langues (comme "pyjama" ou "costume" en français et en anglais). Cela permet aux enfants de reconnaître des similarités entre leur langue maternelle et la langue seconde, ce qui rend l'apprentissage plus facile.

En partant de mots qu'ils connaissent, les enfants peuvent élargir leur vocabulaire dans la langue seconde sans se sentir dépassés. C'est une manière progressive d'apprendre.

Exemples de mots congénères en français (gauche) et en anglais (droite) :

- orange / "orange"
- dinosaure / "dinosaur"
- pirate / "pirate"
- table / "table"
- colore / "color"
- excité / "excited"
- participe / "participate"
- mitaine / "mitten"
- toilette / "toilet"



### Soyez de bons modèles pour les enfants :

Si l'enfant utilise un mot anglais ou une tournure de phrase anglaise, vous pouvez lui donner le bon modèle en français avec plusieurs répétitions. Ex. Enfant : "I want bleu camion." Adulte : "Je **veux** le camion bleu. Voici le camion bleu. Tu aimes le camion bleu ? Moi j'aime le camion rouge."

# Listes de livres disponibles en français et en anglais - Bambins à la deuxième année

La plupart des livres en français de cette colonne se retrouvent sur YouTube:

La Chenille qui fait des trous  
The Very Hungry Caterpillar  
**Eric Carle**

Ours brun, dis-moi  
Brown Bear, Brown Bear What Do You See?  
**Eric Carle**

L'immense valise de Valérie  
The Enormous Suitcase  
**Robert Munsch**

Papa sors-nous de là!  
Deep Snow  
**Robert Munsch**

Le pou  
The Lice  
**Elise Gravel**

La souris qui cherche un ami  
Do You Want to Be My Friend?  
**Eric Carle**

Je t'aimerai toujours  
Love You Forever  
**Robert Munsch**

Carlos de Dégueu  
Pig the Stinker  
**Aaron Blabey**

Scooby-Doo et le château hanté  
Scooby-Doo and the Haunted Castle  
**James Gelsey**

Scooby-Doo et le vilain virus  
Scooby-Doo and the Virtual Villain  
**James Gelsey**

Scooby-Doo D'où vient ce valentin?  
Scooby-Doo Valentine's Day Surprise  
**Jesse Leon McCann**

La magicienne (dans Histoires Drôles)  
Wait and See  
**Robert Munsch**

Le dodo de Mortimer (dans Histoires drôles)  
Mortimer  
**Robert Munsch**

Un canard à New York  
A Duck in New York City  
**Connie Kaldor**

# Bambins

## ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



## BIBLIOGRAPHIE

---

Barak, L., Degani, T., & Novogrodsky, R. (2022). *Influences of bilingualism and developmental language disorder on how children learn and process words*. *Developmental Psychology*, 58(5), 821–834.

Barak, O., Degani, T., & Novogrodsky, R. (2022). *Bilingualism and developmental language disorder in word learning and processing*. *Developmental Psychology*. Advance online publication.

Bialystok, E., Craik, F. I. M., & Luk, G. (2010). *Bilingualism: Consequences for mind and brain*. *Trends in Cognitive Sciences*, 16(4), 240–250.

Bialystok, E., Luk, G., Peets, K. F., & Yang, S. (2010). *Receptive vocabulary differences in monolingual and bilingual children*. *Bilingualism: Language and Cognition*, 13(4), 525–531.

Degani, T., Kreiner, H., Ataria, H., & Khateeb, F. (2019). *Cross-linguistic influence in the bilingual lexicon: Evidence for ubiquitous facilitation and context-dependent interference effects on lexical processing*. *Bilingualism: Language and Cognition*, 22(4), 747–764.



Université **Laurentienne**  
**Laurentian** University  
ÉCOLE D'ORTHOPHONIE



Université **Laurentienne**  
**Laurentian** University  
Bureau des affaires francophones  
Office of Francophone Affairs

Cette ressource est gérée par l'École d'orthophonie de l'Université Laurentienne grâce au financement du Bureau des affaires francophones

# Bambins

## ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



## BIBLIOGRAPHIE

---

Degani, T., Kreiser, V., & Novogrodsky, R. (2019). *The joint effects of bilingualism, DLD and item frequency on children's lexical-retrieval performance*. *International Journal of Language & Communication Disorders*, 54(3), 485–498.

Pearson, B. Z., Fernández, S. C., Lewedeg, V., & Oller, D. K. (1997). *The relation of input factors to lexical learning by bilingual infants (ages 10 to 30 months)*. *Applied Psycholinguistics*, 18(1), 41–58.